Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jutro rano wystąpcie według waszych plemion. Plemię, które JAHWE wskaże (przez los),\* \*\* wystąpi według rodzin, rodzina, którą JAHWE wskaże (przez los), wystąpi według domów, a dom, który JAHWE wskaże (przez los), wystąpi według mężczyzn.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jutro rano wystąpcie według waszych plemion. Plemię, które JAHWE wskaże, wystąpi według rodów; ród, który JAHWE wskaże, wystąpi według rodzin, a rodzina, którą JAHWE wskaże, wystąpi według tych, którzy za nią odpowiadają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wystąpicie więc jutro rano według waszych pokoleń. Wówczas pokolenie, które JAHWE wskaże, wystąpi według rodzin; a rodzina, którą JAHWE wskaże, wystąpi według domów; a z domu, który JAHWE wskaże, wystąpią poszczególni mężczyźni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przystąpcie rano według pokoleń waszych; a pokolenie, które okaże Pan, przystąpi według familii; a familija, którą okaże Pan, przystąpi według domów; a dom, który okaże Pan, przystąpi według osób. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przystępować będziecie rano każdy według pokoleni waszych, a którekolwiek pokolenie los najdzie, przystąpi według plemion swoich, a plemię według domów, a dom według mężów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego jutro z rana wystąpicie pokoleniami, a z pokolenia, które Pan wskaże losem, wystąpią poszczególni mężczyźni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jutro rano wystąpicie według waszych plemion. Plemię, które Pan przez los wyznaczy, wystąpi według rodów, a ród, który Pan przez los wyznaczy, wystąpi według rodzin, rodzina zaś, którą Pan przez los wyznaczy, wystąpi według mężów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jutro będziecie podchodzić według swoich szczepów. Ten szczep, który JAHWE wskaże losem, wystąpi według rodów, a ród, który JAHWE wskaże losem, wystąpi według rodzin, z rodziny zaś, którą wskaże JAHWE, wystąpią poszczególni mężczyźni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jutro rano będziecie podchodzić kolejno według waszych plemion. Plemię, które JAHWE wskaże losem, będzie podchodziło poszczególnymi rodami. A ród, który JAHWE wskaże losem, będzie podchodził poszczególnymi rodzinami, a z tej rodziny, na którą JAHWE wskaże losem, podchodzić będą poszczególni mężczyźni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stawcie się jutro rano [zgromadzeni] według waszych pokoleń; pokolenie, na które Jahwe wskaże losem, stawi się wraz ze wszystkimi swymi rodami; ród, na który Jahwe wskaże losem, stawi się ze wszystkimi swymi domami; dom zaś, na który Jahwe wskaże losem, stawi się ze wszystkimi [należącymi doń] mężczyznami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зберетеся всі вранці за племенами, і буде, що племя, на яке вкаже Господь, приведете за родами, і рід на який вкаже Господь, приведете за домом, і дім на який вкаже Господь, приведете за чоловіком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jutro z rana wystąpcie według waszych pokoleń i będzie, że to pokolenie, które przepatrzy WIEKUISTY – wystąpi według rodów; zaś ród, który przepatrzy WIEKUISTY – wystąpi według domów; zaś dom, który przepatrzy WIEKUISTY, wystąpi według pojedynczych mężów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stawcie się rano, plemię za plemieniem, i będzie tak, że plemię, które JAHWE wskaże, podejdzie, rodzina za rodziną, i rodzina, którą JAHWE wskaże, podejdzie, dom za domem, i dom, który JAHWE wskaże, podejdzie, krzepki mąż za krzepkim mężem. |

1. 1) wskaże (przez los), יִלְּכֹוד , tj. weźmie, wychwyci, wyłapie, być może za sprawą urim i tummim, zob. <x>90 14:41-42</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 10:202</x>; <x>90 14:41-42</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) mężczyzn, ּגְבָרים , tych, którzy odpowiada za rodzinę. [↑](#footnote-ref-4)